

《圣经》中文译者对翻译理论的探讨

任东升

(南开大学外国语学院英语系,天津 300071)

摘要:《圣经》汉译自盛唐以来已有1,300多年的历史,译者既有以传教士身份来华的汉学家,又有中国翻译家。他们用文言、浅文言、白话、现代汉语译出不同语体的《圣经》;中国翻译家还用古诗体、骚体尝试翻译《圣经》。这些中外译者对《圣经》汉译翻译理论进行了可贵探索。他们的翻译思想、原则和方法在中国译界产生过一定的影响,是中国翻译理论的一个组成部分。

关键词:《圣经》;翻译理论;评价

Abstract: Biblical rendering in China beginning from Tang Dynasty has lasted over 13 centuries. Translators of Chinese versions of the Bible, the Sinologists coming to China in name of preachers as well as Chinese translators, employed literary Chinese, easy literary Chinese, Mandarin and contemporary Chinese in their biblical translation. Chinese translators even translated biblical songs in classical Chinese poetic form and the Sao style. The ideas, principles and techniques of those biblical translators had once been felt in the translation field in China, thus contributing a valuable share to the translation heritage of China in terms of theoretical significance.

Key words: Bible, translation theories, evaluation

中图分类号:H315.9 文献标识码:A 文章编号:1004-6038(2001)12-0042-02

一、汉译《圣经》:中外文学形式的“嫁接”

在中国翻译家眼里,《圣经》与其说是宗教《圣经》,不如说是一部伟大的文学巨著。

1. 吴经熊的古诗体《诗篇》译文

《诗篇》(Psalms)中的并行体和对句法在格律和节奏上与中国的古诗相近。吴经熊先生用五、七言古诗体尝试翻译《诗篇》。下面是他用五言古诗体翻译的其中几节:

红日发扶桑,
宛似新婚郎:
洋洋溢喜气,
飘飘出洞房。
天行一何健,
六合任翱翔。
普照无远近,
万物被其光。(《诗篇》19:4-6)

《诗篇》中大多数作品是可以合乐歌唱的,有些在教堂中作为乐歌歌唱。吴先生采用了类似“乐府诗体”的形式进行翻译,在风格和精神上与原诗达到了吻合。另外,他的译诗取名“化工”,与原文歌颂上帝创造自然之美的主题相吻合,译笔精炼、独到,可谓画龙点睛、一语中的。

2. 李荣芳、朱维之的“骚体”《耶利米哀歌》

《耶利米哀歌》五章(Lamentations)被认为是整部《圣经》中文学成就最高的部分。鲁迅先生曾赞扬道:“《哀歌》而下,无赓响矣。”^[1]如何把这一希伯来民族的文学精品翻译成汉语,对中国翻译家来说是一个新的挑战。到了20世纪40年代,李荣芳先生在对希伯来文学和中国文学相通性的领悟和翻译技巧的运用上,又超出“和合本”译者一步。请看 he 根据希伯来原文用“骚体”译出的古色古香的中文^[2]:

一、何黄金之暗淡兮,何精金之湛湛,
彼圣阙之叠磬兮,委空衢而愁惨。
二、叹古邨之众子兮,比精金于畴壤,
今卑滴于泥涂兮,犹陶工之瓮盎。
三、顾猛犬之哺稚兮,适厥性而柔顺,
及民女之犷悍兮,如漠野之鸵禽。
四、彼婴儿之失乳兮,贴渴舌于焦膛,
儿求饵而嗷嗷兮,孰擘饼而分粮。

.....

十、夙慈柔之民女兮,兹亲炙其婴儿,
哀朕时之不当兮,糜血肉而为精。

(《耶利米哀歌》第四篇部分)

《耶利米哀歌》的诗律最严格,使用了“贯顶体”(acrostic),即诗的每节首句第一个字母要按字母表的顺序排列。全诗必须也是22节,与希伯来文字母数相等。李荣芳先生用序数

作者简介:任东升(1966—),讲师,硕士生,研究方向:文学翻译

收稿日期:2001-01-18

一、二、三、四、……、十作为对应的标志,也算可取。朱维之先生在青年时代曾根据肯特(C. F. Kent)的新英译本,译出《耶利米哀歌》第五歌,取名《劫后哀歌》,发表在《生命与真理》月刊。今天我们可以读到他用“九歌”诗体译出的更加凝练的译文^[3]:

一、何黄金之变色兮,纯金黯淡,
彼神阙之圣石兮,弃诸路畔!

二、叹锡安之众子兮,贵比精金,
今贱于陶工手兮,所制瓦瓶。

三、顾猛犬能哺幼兮,厥性柔和;
何民女而犷悍兮,沙漠之鸵!

四、彼婴儿之失乳兮,舌贴焦膛,
儿求饼而嗷嗷兮,孰与干粮?

……

十、哀吾民遭屠戮兮,民女不仁,
亲烹儿婴而食兮,腹饥难忍!

朱维之先生惊叹中国“骚体”和希伯来民族特有的“气纳体”之间有“文学姻缘”。《耶利米哀歌》原文使用了希伯来民族特有的诗律——“气纳体”(Kinah,意为“悲哀”)。中国的“骚体”和“气纳体”在几个方面相似之处。第一,两者都属于哀楚、悲壮的诗体。第二,“气纳体”每行五个强音节,前三后二,中间有一个停顿,像人在哭泣时,话语若断若续。每句中间的间歇,表示吞声饮泣时喉咙被噎阻;“骚体”之“骚”也表示“忧愁”之意。每句六个音节,中间的停顿词“兮”本是哀情之叹。第三,两者发出的都是亡国的哀音。诗者不是为一己之悲而歌,而是慨叹国土丧失、山河破碎之惨。因此,无论是从诗歌的形式考虑,还是从传达忧愤悲壮的诗情出发,用“骚体”翻译“气纳体”都是十分合适的。朱先生认为,“哀歌”前三后二五个强音节反映在中文里,应该是上半句六个字、下半句四个字更为得体。李荣芳先生的译文过分拘泥于“离骚”的外在形式,而丢失了“哀歌”的节奏。朱译比李译在格式和音节方面又精确了一步。两位翻译家用中国传统的“骚体”“嫁接”希伯来民族特有的“气纳体”的尝试,已经接近文学翻译的最高要求。

二、《圣经现代中文译本》:对“动态对等”原则的实践

1979年出版的《圣经现代译本》以《现代英文译本》(*Good News Bible: Today's English Version*, 1971, 1976)为蓝本。中国《圣经》翻译家遵循的是奈达的“动态对等”原则。换言之,“现代本”就是对一百年前杨格非提倡的“意义翻译”的进一步实践。从几条翻译指导原则^[4]来看,它是一个意译的产物:

1. 译文的标准:

- [1] 意义相符、效果相符,胜于只注重形式相符。
- [2] 脉络意义的连贯一致,胜于词句的一致。
- [3] 译文必须让基督徒与非基督徒同样能懂。

2. 成语的翻译:

- [1] 原文的成语不可逐字翻译,除非其意义能够清楚、完整地保存下来。
- [2] 译文可以用中文成语,但与原文内容相符,不造成误解。

3. 译文可读性:

[1] 为了明白起见,隐含意思可以明显化。如隐喻翻译为明喻。

[2] 为使译文更加流畅、易懂,直接引语可以改为间接引语。

[3] 原文里的省略说法,应根据译文的需要以与补充。

4. 语法的处理:

[1] 长而复杂的语句,根据译文的需要可以拆开翻译。

[2] 翻译的基本单位是段落,允许调节各节间的内容和次序。

[3] 名词可以翻译为动词,以合乎译文的用法。

5. 最贴近的自然对等:

由于文化背景不同,表达方式相异,语言结构的特殊性,绝对的“动态对等”是难以达到的。再加上原文早已带有原语文化中的思想观念,个别地方只能作些灵活的变通。因此,奈达建议在译入语中尽可能找出最贴近的自然对等语(closest natural equivalence)。

《现代英文译本》前言中写道:《圣经》不仅是一部伟大的文学作品,为世人所喜爱……^[5]。“现代本”译者的目标是《圣经》译文的文学性与时代性并重,让基督徒与非基督徒都能读懂。首先他们尽量避免使用宗教术语和神学名词。如《箴言》第三章 16-18 节:

和合本:他右手有长寿,左手有富贵,他的道是安乐,他的路全是平安,他与持守他的作生命树,持定他的俱各有福。

现代本:智慧使你长寿,也使你富贵荣华。智慧使你过愉快的生活,领你走平安的道路。聪明人有福了,智慧要给他生命。

此外,音译词大量减少。如“拉加”(Raca)意译为“废物”;“玛门”(mammon)译作“金钱”。

大量使用中文成语是“现代本”的一个特色,它使得译文形式整齐,简明扼要,语义圆通。如《箴言》第十二章 18 节:

和合本:说话浮躁的,如刀刺人;智慧人的舌头,却为医人的良药。

现代本:出言不慎,如利剑伤人;言语明智,如济世良药。

根据“钦定本”译出的“和合本”中有些句子的逻辑明显混杂,现代读者容易产生歧义。“现代本”则根据《现代英文译本》进行了纠正。如《马太福音》第七章 6 节:

和合本:不要把圣物给狗,也不要你们的珍珠丢在猪前,恐怕他践踏了珍珠,转过来咬你们。

参考英文^[6]: Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

现代本^[7]: 不要把神圣的东西丢给狗,它们回转狗头来咬你们;不要把珍珠扔给猪,它们会把珍珠践踏在脚底下。

参考英文^[8]: Do not give what is holy to dogs — they will only turn and attack you. Do not throw your pearls in front of pigs — they will only trample them underfoot.

《现代中文译本》充分发挥了汉语的优势,语言上具有鲜明的时代气息。同时,通过《圣经》汉译实践,初步证明了奈达“动态对等”翻译原则的可行性,在中国翻译理论探索中不失为一次比较成功的中西翻译理论的“合璧”尝试。

(下转封底)

..... 郑燕红(4.60)
现状与对策:大学英语口试引发的思考 杨庆萍(5.61)
汉语古诗词中叠音词的俄译 王丽丹(7.61)

简析英语小说《警察与赞美诗》修辞格的语义功能 徐丽娟(9.61)
从小说到电影——谈美国文化的时代观 ... 甘文平(11.61)

(上接第 43 页)

三、讨论

从以上的材料分析可以看出:

1.《圣经》汉译活动在中国几度兴盛、中断,与中国统治阶级的文化政策密切相关。《圣经》作为一部具有独特文化魅力和文学价值的世界性著作,能够在中国被翻译成包括蒙文在内的中国文字,使今天的中国读者能够读到文字优美、充满时代气息的中文《圣经》,领略希伯来文学和基督教文化的博大风采,应归功于无数中外人士长期的翻译实践和不断的理论探索。

2.《圣经》在中国的翻译具有明确的目的性。由于《圣经》首先是作为宗教典籍的文本这一特殊性,身为来华传教士的《圣经》译者的翻译指导思想和翻译原则无疑会带有宗教的意味和时代的印记。但是,从最初《圣经》翻译只服从狭隘的宗教需要,到其在世界范围内取得与世俗翻译并驾齐驱的地位,从《圣经》翻译只面向教内需要到顺应文化交流的社会需要,从只面向有限的文化阶层到面向每一位对《圣经》感兴趣的普通人,《圣经》翻译的宗教色彩一点点褪去,文化和文学色彩一点点变浓。《圣经》汉译作为世界《圣经》翻译的一个分支,也带有相同的特征,它必将成为中国翻译文学的一个篇章。

3.《圣经》汉译史是整个中国翻译史一个不可忽略的组成部分,《圣经》中文译者的翻译思想、原则和技巧是中国翻译理论的一个重要章节。“忠实”的原则贯穿了整个中文《圣经》的翻译——这与西方《圣经》翻译的“忠实”情结相关。随着《圣经》文本取得与世俗文本平等的地位,译者对《圣经》文本的理解逐渐个人化,翻译目的多样化,面向的读者大众化。贺清泰对“本文文意”忠实和照顾读者的理解需求,是对“有效译文”的初步认识和对译文信、达的协调;马礼逊的“意义忠实”翻译思想反映了他以句子的意义为翻译单位和肯定译者的主导作用的主张;杨格非“意义翻译”是对马礼逊“意义忠实”思想的实践和发展。“合和本”译者采用新鲜表达法,甚至创造新词,赋予了中文《圣经》全新的汉语魅力和时代气息,是对《圣经》文学性的公开肯定和大胆追求。至于中国翻译家,他们从文学翻译的标准出发,采用中国传统的古诗体、“骚体”等文学形

式来“嫁接”《圣经》内容,达到与原文辞气相符的地步,这一努力已经接近了《圣经》文学翻译的要求。《现代中文译本》译者遵循世界流行的翻译原则,初步证明了“动态对等”原则在外译中翻译实践中的可行性,可以说是引进、吸收并实践西方翻译理论的一次比较成功的尝试。

四、结语

《圣经》翻译研究是世界范围、包括中国在内的重要专题之一。对于今天的绝大多数读者来说,《圣经》已不再是神秘的宗教文本,而是一部伟大的文化和文学巨著。在中西文化交流的大好形势下,中国的翻译事业躬逢其盛,各种翻译专项研究受到重视,学术气氛空前宽松、活跃。《圣经》(包括中文《圣经》)翻译理论和实践研究具有重要的理论研究价值,绝不像有的学者认为的那样:“在中国,《圣经》读者只是一个极小的非主流读者群体,因此,《圣经》翻译理论不是中国翻译工作者所关心的主要问题。”^[9]

注释:

- [1] 鲁迅. 摩罗诗力说[A]. 鲁迅全集 II[C]. 北京:人民文学出版社, 1982:63.
- [2] 朱维之. 基督教与文学[M]. 上海:上海书店,1992:76-77.
- [3] 朱维之. 外国文学史(亚非卷)[Z]. 天津:南开大学出版社,2000: 57-58.
- [4] 赵维本. 译经溯源——现代五大中文圣经翻译史[M]. 香港:中国神学研究院,1993:104-110.
- [5] United Bible Society. Good News Bible — Today's English Version [Z]. Hong Kong, 1978.
- [6] The Gideons International. Holy Bible: Commonly Known as the Authorized (King James) Version [Z]. Nashville: The National Publishing Company, 1987:997.
- [7] 黄龙. 翻译学[M]. 南京:江苏教育出版社,1988:288-289.
- [8] United Bible Society. Good News Bible — Today's English Version (The New Testament)[Z]. Hong Kong, 1978:10.
- [9] 王东风. 评 Nida 的读者同等反映论[A]. 杨自俭. 英汉语比较与翻译[C]. 上海:上海外语教育出版社,2000:317.

外语与外语教学

(月刊)

2001 年第 12 期

(总第 153 期)

2001 年 12 月 1 日出版

主办单位 大连外国语学院
 编辑单位 大连外国语学院学报编辑部
 主 编 徐 珺
 激光照排 大连东方彩色制版印务有限公司
 印刷单位 大连日报社印刷厂
 发行范围 国内外公开发行
 国内总发行 大连市报刊发行局
 国外总发行 中国国际图书贸易总公司(北京 399 信箱)

刊号 ISSN1004-6038 邮发代号 8-22 国外发行代号 6248M 国内定价 5.30 元
 CN21-1060/H